

Synergia pp.4-14

LA DIVINA COMEDIA DE DANTE Y EL ADÁN BUENOSAYRES DE MARECHAL, UNA RELACIÓN DE INTERTEXTUALIDAD DESDE AMBOS LADOS DEL OCÉANO

DANTE'S DIVINE COMEDY AND MARECHAL'S ADAM BUENOSAYRES, A RELATIONSHIP OF INTERTEXTUALITY FROM BOTH SIDES OF THE OCEAN

Ángel Gómez Sánchez

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste. Panamá.

angel1029up@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-1042-6641>

Fecha de **recepción** 10/08/2022. Fecha de **aceptación** 30/09/2022

Resumen

La finalidad primaria de este artículo consiste en mirar cómo a través de los estudios literarios comparados se puede establecer perspectivas de distintas visiones de un mismo tema, pero además, cómo se relacionan estas; así pues, obras y autores que son considerados clásicos por el canon literario pueden verse desde otros prismas estableciendo analogías y semejanzas, tal es el caso, de *La divina comedia* de Dante Alighieri y cómo su influencia recorre el planeta a través de un periplo literario que desembarcará con gran fuerza en tierras americanas.

Muchos autores del continente americano han hecho alusiones, citas o simplemente han sido influenciados por Dante, pero es de interés centrarse especialmente en la figura del escritor argentino, Leopoldo Marechal, ya que sin caer en el plagio hizo una recreación de la obra florentina, pero ambientada en el escenario tempo-espacial de su contexto. Este escritor aprovecha las figuras geométricas que aparecen en la obra de Dante para dar paso a su cosmovisión. Su inclinación abierta y declarada al pensamiento cristiano y al peronismo político, prácticamente lo desapareció del mundo académico e intelectual de su época, por lo que este trabajo busca hacerle conocer en Panamá, ya que su pensamiento está más vigente que nunca.

Palabras Clave: Marechal, Dante, intertextualidad, cosmovisión, ideología.

Abstract

The primary purpose of this article is to look at how, through comparative literary studies, perspectives of different visions of the same topic can be established, but also how these are related; thus, works and authors that are considered classics by the literary canon can be seen from other prisms establishing analogies and similarities, such is the case of Dante Alighieri's *The Divine Comedy* and how its influence travels the planet through a literary journey that will land with great force on American lands. Many authors from the American continent have alluded, quotes or have simply been influenced by Dante, but it is of interest to focus especially on the figure of the Argentine writer, Leopoldo Marechal, since without falling into plagiarism he recreated the Florentine work but set in the time-spatial setting of its context. This writer takes advantage of the geometric figures that appear in Dante's work to give way to his worldview. His open and declared inclination to Christian thought and political Peronism practically disappeared from the academic and intellectual world of his time, so this work seeks to make him known in Panama, since his thought is more current than ever.

Keywords: Marechal, Dante, intertextuality, worldview, ideology

Introducción

En los últimos años la literatura ha ido gestando distintas miradas y acercamientos con otras disciplinas humanísticas lo que ha permitido que estos saberes se complementen e incluso se confronten, tal es el caso, de los estudios literarios comparados que pueden considerarse relativamente nuevos¹. Esta novedosa forma de mirar la literatura permite un acercamiento de obras aparentemente ajenas en tiempo y distancia, pues no se limita al estudio de obras de un mismo país ni siquiera de una misma lengua.

La humanidad por naturaleza ha sentido siempre ese deseo de escudriñar en el pasado su producción artística, así encontramos el interés constante por los llamados clásicos² que no se limitan a los modelos de la cultura griega y romana.

¹ Los estudios de literatura se remontan a la primera mitad del siglo XIX francés. A.-F. Villemain y J.-J. Ampère se reconocen como los fundadores principales

https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonosliteratura_comparada_y_traducion.htm#:~:tex

² Del lat. *classicus*. 1- adj. Dicho de un período de tiempo: De mayor plenitud de una cultura, de una civilización, de una manifestación artística o cultural, <https://dle.rae.es/cl%C3%A1sico>

En el final del Medioevo aparece una obra que define el pensamiento cristiano de la época en Europa, específicamente en Florencia, *La divina comedia* (1472) de Dante Alighieri, titulada por este como *Comedia*, según la crítica literaria fue Boccaccio, quien le agregó el adjetivo de <<Divina>>. Desde ese momento esta obra va a repercutir en el pensamiento de otros escritores fueran estos de ideología cristiana o no, en todas partes del mundo.

En América, escritores como Borges, Darío, García Márquez, Carpentier, Rulfo entre otros harán alusión a esta epopeya; en Argentina particularmente aparece un escritor muy influenciado por *La divina comedia*, Leopoldo Marechal, quien seguirá el modelo de la obra hasta crear su propio escenario del viaje de Dante.

Es así, como, a través de la teoría de la intertextualidad (Genette, 1989) se pretende demostrar como dos escritores tan distantes en tiempo y latitudes se acercan y se ajustan a sus propias realidades, pero tomando como base los elementos de una obra en la otra, lo que el mismo Genette, llamó hipotexto o texto A e hipertexto o texto B.

Otros académicos consideran que la intertextualidad es un mecanismo necesario de lectura que exige un conocimiento previo para poder entender esas relaciones, incluso con otros sistemas de comunicación.

La intertextualidad se proyecta como una herramienta que permite relacionar el texto con los aprendizajes previos del alumno, un texto con otros textos previos a la lectura favoreciendo la proyección con las experiencias lectoras anteriores... (De Vicente-Yagüe citado por Bernabé Sánchez, 2020, p.15).

Esta relación entre *La divina comedia* de Dante y el *Adán Buenosayres* de Marechal ha sido motivo de estudios por algunos académicos, especialmente del continente americano trabajos como *El Adán Buenosayres (1948) de Leopoldo Marechal: Elementos literarios para una trans-historia de Vidal* (2015) donde se plantea entre otras cosas que las transformaciones político-sociales y económicas que vivía la Argentina de principios del siglo XX van a tener un debate y generar una respuesta metafísica y ficcional por parte de los escritores de aquella época especialmente del grupo llamado *martinfierristas*. O las comparaciones entre el Ulises de Joyce (1922) y *Adán Buenoayres* (1948) que se puede observar en *El Ulises argentino* de Davis (2017) donde se aprecian las relaciones de intertextualidad de ambos lados del océano entre estas

obras, aparentemente lejanas en tiempo y latitud, pero que se congregan al igual que este estudio en mirar esas relaciones entre culturas sin que por eso se caiga en el plagio.

Lo que debemos hacer es tomar posesión de nuestra heredad legítima y cultivarla con nuestros cuerpos y nuestras almas de americanos. James Joyce, un europeo, hizo de su Ulises una paráfrasis modernísima de la Odisea de Homero. Un escritor americano, puesto en igual empresa, no debe recurrir a Joyce, sino a Homero en persona. [...] En esa obra estamos algunos de nosotros (Marechal 1998a: 322-323)

Materiales y Métodos

La metodología empleada es literaria, cualitativa, documental; se presenta un abordaje cualitativo, pues se trata de comprender la temática con los elementos ya existentes, se pretende entender el fenómeno no modificarlo. Emplea, además, algunas técnicas de investigación que se utilizan para obtener una visión de manera general del comportamiento y la percepción de las personas sobre un tema en particular. Por lo tanto, se puede decir que es interactiva y a la vez flexible.

Es documental, porque recoge información de forma directa de las obras *La divina comedia* (1472) y *Adán Buenosayres* (1948), así como otros textos y documentos escritos que sustentan la relación que existe entre ambas a través de esta investigación.

Es importante señalar que el concepto de investigación documental ha cambiado en los últimos años, en este sentido algunos teóricos han señalado que debe ser vista:

como una serie de métodos y técnicas de búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información contenida en los documentos, en primera instancia, y la presentación sistemática, coherente y suficientemente argumentada de nueva información en un documento científico, en segunda instancia (Tancara, 2003)

Es literaria, porque evidencia las relaciones de semejanzas del pensamiento y visión de Dante y como Marechal lo adopta en su obra a través de su propia cosmovisión. Además, se apoya en los estudios literarios comparados, perteneciente al campo de las humanidades, situación

que permite mirar no solo las obras en cuestión, sino otros textos, movimientos y escritores con sus diferentes visiones sobre el tema.

Resultados del análisis

“De todo laberinto se sale por arriba” (Marechal, 1936).

Esta cita de un poema de este escritor es propicia para comentar cómo podemos ser transportados a esos muchos mundos etéreos o reales que nos permite conocer la literatura, los estudios literarios actuales permiten a través de la literatura comparada establecer precisamente esas comparaciones que pueden ser como, ya ha dicho entre otros académicos H. Remak, (1968) “el estudio que no se circunscribe a la comparación de un texto con otro”. Es por esto y solo para ejemplificar que podemos comparar la frase de Marechal con el título de la obra de García Márquez, *El general en su laberinto*, (1986) verso en el primer caso y prosa en el último; en ambos casos la utilización del sustantivo laberinto³ permite realizar analogías y diferencias en sus contextos.

El párrafo anterior sirve para introducir el estudio sobre el ejercicio de intertextualidad entre la *Divina Comedia* de Dante y la obra del escritor bonaerense, Leopoldo Marechal. Esta teoría introducida por el estructuralismo francés en un primer acercamiento a través de la semiótica (Kristeva, 1968) que luego adoptaría la literatura desde los estudios comparados, permite mirar las relaciones de dos autores que, aunque desde latitudes y tiempos distintos establecen paralelismos a través de sus obras y de una visión que se adapta a sus realidades.

Leopoldo Marechal, escritor argentino, contemporáneo de un grupo de intelectuales y académicos de su país a los que se les llamó Martinfierristas, entre los que se va a encontrar nada más y nada menos que Jorge Luis Borges, con los que va a terminar teniendo diferencias por sus ideologías religiosas y políticas (simpatizar con el cristianismo y el peronismo) situación

³ laberinto

Del lat. *labyrinthus*, y este del gr. λαβύρινθος *labýrinthos*.

1. m. Lugar formado artificiosamente por calles y encrucijadas, para confundir a quien se adentre en él, de modo que no pueda acertar con la salida. <https://dle.rae.es/laberinto>

que lo va a aislar de los grupos intelectuales a los que pertenecía, pero que le va a permitir prosperar en su prolífica obra. El mismo Marechal, tendrá que explicar con motivo de la publicación de su libro Cuaderno de navegación (1966) que sus fuentes de inspiración directas de su novela *Adán Buenosayres* (1948) fueron Santo Tomás de Aquino, Dante Alighieri y Aristóteles.

Se hace necesario enfatizar que Leopoldo Marechal y su obra van a ser víctimas de la convulsión política y social que se vivió a lo largo del siglo pasado en América Latina, específicamente en el Cono Sur, es en gran parte a esto que, se debe atribuir que casi pase como un escritor desconocido en Panamá y otros países de América, pues como ya se ha comentado anteriormente su inclinación por el cristianismo como ideología religiosa y por el peronismo como pensamiento político, lo van a apartar del círculo de intelectuales, académicos de la época como en su momento lo expresaron algunos escritores contemporáneos:

- Mario Benedetti: Se da el caso de un escritor que creo que proviene del grupo «Sur», y que, sin embargo, tiene una militancia peronista, y que sin duda es alguien con talento: es el caso de Leopoldo Marechal.
- Juan Carlos Portantiero: Cuando Leopoldo Marechal se hizo peronista, la revista *Sur* no lo mencionó más, y se acabó su historia.
- Rodolfo Walsh: Creo que hay un equívoco. Es decir, lo que hay es una querrela, una reyerta de tipo político. Marechal siempre ha estado, en sus actitudes y manifestaciones, en una línea popular; en cambio, su literatura de ese momento, aunque él sea violentamente repudiado por «Sur» (y al decir su literatura de ese momento, me refiero concretamente a la novela *Adán Buenosayres* (1948) su novela de tipo metafísico. //Es una pelea de familia, de alguna manera; Marechal asume posiciones políticas personales, en ese momento, pero no creo que coincidan con su literatura. (Investigaciones Literarias & Congreso Cultural, 1969: 203-204)

Tal vez, irónicamente si se quiere pensar, será Cuba, el país donde Marechal y su obra sean rescatado al ser invitado como jurado del premio Casa de América de 1968, con motivo del Encuentro por el Centenario de Rubén Darío. (Sierra, 2020)

El pensamiento de Marechal se desarrolla en tres periodos, un primer periodo al viajar a las grandes ciudades europeas donde establece las bases vanguardistas, se rescatan conceptos como el arriba y el cuestionamiento de lo icónico, su experiencia en Europa la convierte en un regreso al orden con unos matices muy católicos que terminarán por alejarlo aún más de los movimientos intelectuales en la Argentina y en donde se advierte esa nostalgia que se centra en el Medioevo.

Cuando a su vez el animal de tierra dormía en su hartazgo, el animal del cielo despertaba dueño del carro ahora. Así, entre uno y otro caballo, entre el suelo y el cielo, tirando aquí una rienda y aflojando allá otra, el alma de Adán subía o se derrumbaba (Marechal, 2021, P.22)

La doctora en filología hispánica Mónica Montes, quien ha estudiado a profundidad la obra de Marechal considera que existe una segunda etapa del autor que se ve reflejada a través de su obra *Adán Buenosayres* (1948). Donde precisamente, recrea al estilo de Dante un viaje a la oscura ciudad de Cacodelphia, tal como ocurre en la Florencia de la *Divina Comedia* e igual que Dante se hace acompañar por el poeta Virgilio a su paso por los círculos del infierno, así Marechal, en su descenso al averno escogerá como compañero al astrólogo Schultze en un claro ejemplo de intertexto, el escritor argentino aprovecha ese mundo de figuras geométricas y espacios desde su cosmovisión creando su propio infierno, purgatorio y paraíso.

Que aquel Emperador que arriba impera,
que se abra a mí su casa no permite,
porque su ley no supe verdadera (Alighieri, 1507, p.12)

...verían en el ángel dos movimientos difuntos: uno <circular>, alrededor de la luz eterna, para iluminarse a sí mismo; y otro <descendente>, hacia el ángel que le es <inferior en jerarquía>, para comunicarle algo de la luz alcanzada. Como hay tres jerarquías de ángeles, la primera se comunica con la segunda, la segunda con la tercera y la tercera con el hombre (Marechal, p. 169)

Marechal que se caracteriza por ser místico, crea siete espinas igual que las que crea el escritor florentino para enviar a sus enemigos, entre ellos a casi todo el grupo de los llamados martinfierristas⁴. De hecho, en la dedicatoria se señala que está dedicado a ellos “A mis camaradas martinfierristas, vivos y muertos, cada uno de los cuales pudo ser un héroe de esta limpia y entusiasmada historia”. (Marechal, 2021, p. 2) Tuvo su propia versión de Beatriz, personificada en Solveid Amundsen, quien lo llevará al paraíso como lo hiciera Beatriz con Dante. Sin duda alguna esta novela es por antonomasia la más importante de Marechal.

Conclusiones

Es imperante señalar que, este no sería el único ejercicio de intertextualidad al que se puede ajustar esta obra del escritor bonaerense, pues desde la temática de la ciudad y el autor, se podría mirar la relación existente con Dublín y Joyce, por ejemplo.

Este estudio comparativo entre la obra de Dante y la de Marechal se centra en el hecho de que en ambas existen las relaciones de arriba, abajo y centro; que estas son determinantes y están siempre presente en las distintas disciplinas del saber humano, basta mencionar las relaciones de poder de las que ya han hablado por citar algunos Bourdieu, Gramsci... en el campo de la sociología.

Ambas obras destacan esa visión de la cosmogonía simbólica, por ejemplo, en la creencia religiosa de que lo que está arriba es puro, luminoso y lo de abajo es falso y oscuro; estableciendo esas jerarquías que se perciben como metáforas, pero también como realidades en el caso del pensamiento cristiano.

Jaime Soberanis, pastor de la iglesia Mi gran familia internacional señala que tanto en el mundo espiritual como en el material existen las relaciones de ascender y descender, que no se lleva una vida lineal, es decir no se vive solo de momentos de éxitos (arriba), sino que más bien estos se acompañan de fracasos o bajones (abajo) en nuestra vida.

⁴ Ruidoso y sophomoric, el juego de las vanguardias en el Río de la Plata pareció concentrarse en torno del periódico Martín Fierro, y «martinfierrismo» acabó por ser el nombre del movimiento literario que se presumía tras de tanta algazara juvenil. Sus integrantes adoptaron algunas características externas de Da-da y con ellas, y no demasiado esfuerzo, sorprendieron a la arreglada y conservadora sociedad bonaerense

Pensamiento que también es aplicable a los actos cotidianos de la vida: ponerse de pie es ascender, caerse es descender, obtener un nuevo puesto dentro de la empresa equivale a subir; ser despedido equivale a descender, este arriba y abajo que presenta Dante, que además encontramos como metáforas espirituales en los griegos (Platón) y que también se reflejan en la concepción Aristotélica de fuego, aire, tierra. Alejandro Dumas (padre) planteaba una metáfora en esta misma visión cosmogónica “El bien es lento porque va cuesta arriba. El mal es rápido porque va cuesta abajo” convirtiéndose en espacios geométricos trazados por el pensamiento humano que surgen en la antigüedad, pero que están presente en el mundo real de la modernidad, el caso evidente de la geopolítica⁵ casi global donde el Norte que es el arriba siempre es más próspero que el deficiente Sur que es abajo, solo para ejemplificar el caso de nuestra América, los estados del norte de México (Nuevo León, Baja California son económicamente más prósperos en comparación con los del Sur (Oaxaca, Chiapas) pobre y con pocas oportunidades o el caso de Italia en donde los estados del Norte son ricos y los del Sur más pobres.

Esta visión de Marechal y su comparación a través de analogías con la obra de Dante nos demuestran que tan presente están en la actualidad estas formas del pensamiento que se creen son místicas, lejanas, procedentes de la Edad Media, pero que hoy más que nunca están latentes en la cosmovisión de nuestros pueblos, culturas y literatura.

⁵ nombre femenino

Estudio de la vida e historia de los pueblos en relación con el territorio geográfico que ocupan y los factores económicos y raciales que los caracterizan.

https://www.google.com/search?q=geopolitica+definicion&rlz=1C1ALOY_esPA932PA932&oq=geo+%C2%B4pol&aqs=chrome.2.69i57j0i10l3j46i10j0i10l5.6113j0j15&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Referencias Bibliográficas

Academia.edu (2020) Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada Comparada ISSN 2420-918X (Roma) LEOPOLDO MARECHAL EN CUBA, ALGO MÁS QUE LOS SESENTA. Academia Edu https://www.academia.edu/44803414/Cuadernos_del_Hipogrifo_Revista_de_Literatura_Hispanoamericana_y_Comparada_Comparada_ISSN_2420_918X_Roma_LEOPOLDO_MARECHAL_EN_CUBA_ALGO_M%C3%81S_QUE_LOS_SESENTA?email_work_card=view-paper

Bernabé Sánchez, G. (2020). El proceso lector desde la intertextualidad. Propuestas y desafíos del texto literario. Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Recuperado de <https://elibro.net/es/ereader/upanama/165227>

Dante, A. (1941) La divina comedia. Editorial No Books

Davis, A. (2017) El Ulises argentino de Davis. Universidad de Sevilla <https://us.academia.edu/AnaDavis>

Marechal, L. (1998) Adán Buenosayres. Grupo Editorial Planeta, Buenos Aires.

QuestionPro (2022) ¿Qué es la investigación cualitativa? QuestionPro <https://www.questionpro.com/es/investigacion-cualitativa.html>

Real Academia Española. (s.f.). Investigación. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 13 de marzo de 2021, de <https://dle.rae.es/investigación>

Remak, H. H. H. [1968]1998. La literatura comparada: definición y función. Tonos. Recuperado de <https://www.TonosDigital.com>

Sierra, E. (2020). Leopoldo Marechal. Valoración Múltiple, La Habana, Fondo Editorial Casa de las Américas, 2011

Tancara Q, C. (2003). LA INVESTIGACION DOCUMENTAL. Temas Sociales, (17), 91-106.

Recuperado en 08 de febrero de 2022, de
http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0040-29151993000100008&lng=es&tlng=es.

Universidad de Jaén (s.f.) Diseño documental. Universidad de Jaén
http://www.ujaen.es/investiga/tics_tfg/dise_documental.html

Vidal, E. (2012). El Adán Buenosayres de Leopoldo Marechal: elementos literarios para una transhistoria.

https://www.academia.edu/12272073/El_Ad%C3%A1n_Buenosayres_de_Leopoldo_Marechal_elementos_literarios_para_una_trans_historia